

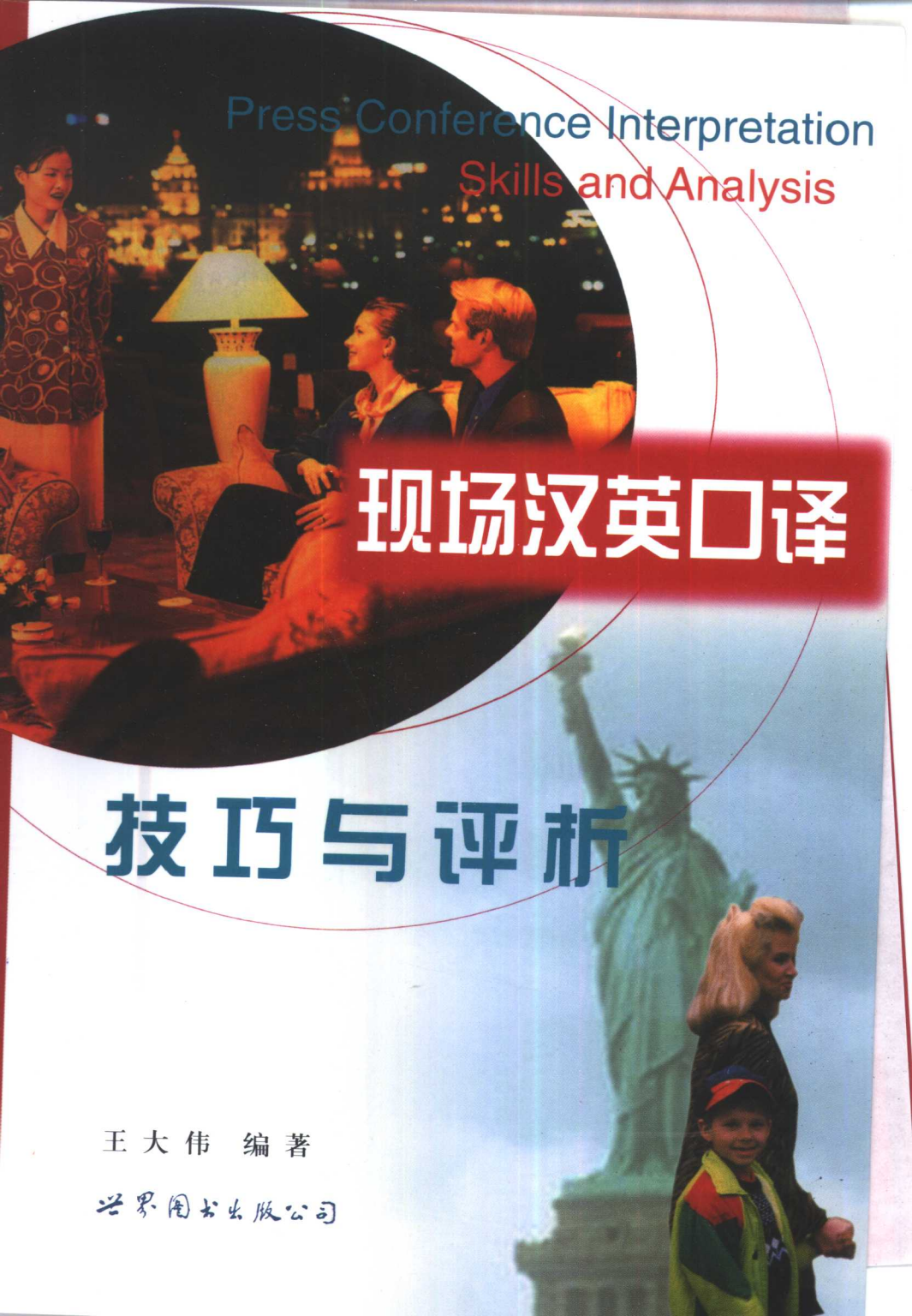
Press Conference Interpretation  
Skills and Analysis

# 现场汉英口译

## 技巧与评析

王大伟 编著

世界图书出版公司



# 现场汉英口译技巧与评析

Press Conference Interpretation: Skills and Analysis

王大伟 编著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

## 图书在版编目(CIP)数据

现场汉英口译技巧与评析/王大伟编著. - 上海:上海世界图书出版公司,2000.7

ISBN 7-5062-4664-3

I.现... II.王... III.英语-口译 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 29824 号

## 现场汉英口译技巧与评析

王大伟 编著

---

上海世界图书出版公司出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海申光印刷厂印刷

各地新华书店经销

---

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.875 字数: 230 000

2002 年 3 月第 1 版第 4 次印刷

印数: 12 201—15 300

ISBN 7-5062-4664-3/H·240

定价: 14.50 元

## 前 言

本书使用对象为英语专业和非英语专业的本科生和硕士生、口译课教师、口译工作者、涉外机构工作人员、外资企业雇员等。本书的部分内容在英语本科生、硕士生以及非英语专业已通过大学英语四级统考的本科生中试用过多年。在教学经验基础上编撰的本书可能特别适合当代大学生的实际水平。

本书主要有以下一些特点：

1. 本书附有一流口译专家现场口译的录音磁带。笔者从1990年至1999年的记者招待会录音资料中遴选出一部分，并按内容进行分类。根据我们的教学经验，学生普遍对活生生的现场口译有浓厚的兴趣。

2. 本书比较详细地介绍了一流译员在实际工作中使用的口译技巧。迄今为止，人们尚没有对他们的现场的口译技巧进行全面深入地探讨。本书作者反复研究了一流译员的大量实践，并结合翻译学术期刊上的最新研究成果与自己的一些心得体会，总结出一些实用的口译技巧。

3. 现场口译与笔译不同。由于时间压力，错误和不当之处在所难免，我们不应以笔译的标准来衡量口译工作。本书作者仔细研究了一流译员的大量实践，发现有些“不足”之处，如重复已说过的词语，在口译中竟然经常出现。其实，这未必是不足之处，而只是译员在紧张的工作压力下的正常心理反应，是译员为了争取额外的思考时间而运用的一种潜意识的技巧。教育工作者则应有意地将这种技巧传授给学生，以提高学生的实际口译技能。

4. 本书介绍的有些口译技巧，学生了解后马上可以运用。但还有一些则需要长时间的实践，需要提高语言的整体能力，才能达

到运用自如的境地。

5. 本书中有些评析牵涉到汉英两种语言的差异,不但在口译中有用,对笔译也有参考价值。如学生对这些差异高度熟悉,高度敏感,便可能在快速的口译中注意到这些差异,从而提高口译工作的质量。

6. 鉴于英语学习者自己的口译译文与一流译员的译文之间可能有较大的差异,两者在词汇选择和结构安排方面往往会有很大不同,因此笔者还提供了各种可能的参考译文,以便满足英语学习者的种种需求。

全书先按内容划分为 17 个单元,每个单元包括四个部分。第一部分是“译前词语准备”。第二部分是“现场口译的录音及文字本”。对于口译中的明显口误、犹豫不决之处,在文字本中做了适当的删除和校正,因为这些口头失误对英语学习没有用处。第三部分为“评析”,分析适用的口译技巧、词语的选择、结构的安排等。第四部分为“参考译文”。提供参考译文有以下 4 个原因:第一,有时译员水平很高,与普通学生的实际水平相差太大,不利于学生吸收消化,因此可考虑提供更为简单实用的参考译文。第二,现场口译有时间上的压力,因此译员有时未能发挥其最高水平,在遣词造句方面尚有可改进之处。考虑到学生要反复操练、反复学习,有必要提供更准确的参考译文。第三,参考译文提供多种译法,以便适应不同学生的不同翻译思路,或拓展学生的思路。第四,参考译文尽量符合原中文的语序,这样既可以减轻学生口译的负担,又有助于进行同声翻译(*simultaneous interpretation*)或耳语翻译(*whispering interpretation*)的操练。在记者招待会上,有时候原说话人一口气说了好几百字,国家级译员有能力记下笔记,然后一口气全部译出。普通大学生不具备这种长篇接续翻译(*consecutive interpretation*)的能力,可以分段操练,也可按同声翻译的办法来进行操练。参考译文的语序比较符合同声翻译的要求。通过不同类型的操练可以熟悉不同的句型,提高口译的灵活性。最后,在第十八单元总结了一些主要的口译技巧,以便读者全面掌握。

本书承蒙吴长镛教授悉心审阅,并提出宝贵意见,作者在此表示衷心感谢。本书成书仓促,失误、疏漏之处难免,恳请读者不吝指正。

王大伟  
2000年3月

## 目 录

第一单元	中共十五大精神 .....	( 1 )
第二单元	政府工作 .....	( 6 )
第三单元	市场经济 .....	( 30 )
第四单元	金融体制 .....	( 38 )
第五单元	国企改革 .....	( 60 )
第六单元	世界贸易组织 .....	( 72 )
第七单元	人权问题 .....	( 87 )
第八单元	民主选举 .....	( 106 )
第九单元	个人问题 .....	( 111 )
第十单元	潜在的军事冲突 .....	( 119 )
第十一单元	核政策 .....	( 129 )
第十二单元	台湾问题 .....	( 132 )
第十三单元	香港、澳门 .....	( 149 )
第十四单元	中美关系 .....	( 158 )
第十五单元	中日关系 .....	( 183 )
第十六单元	中俄关系 .....	( 196 )
第十七单元	其它外交关系 .....	( 215 )
第十八单元	主要口译技巧总结 .....	( 237 )

## 第一单元 中共十五大精神

### 一、译前词语准备

十五大	the Fifteenth Party Congress
改革开放和现代化建设	reform, opening and the modernization drive
关键时期	a critical/crucial period
召开	hold; call; convene (a meeting)
承前启后、继往开来	build on the past and prepare for the future; inherit the past and usher in the future
邓小平理论的伟大旗帜	the great banner of Deng Xiaoping Theory
灵魂	soul; spirit
指导思想	the guiding ideology/idea/thinking
三步走的战略	a three-step strategy
在世纪之交	at the turn of the century; on (at) the threshold of the new century
路线方针和政策	guidelines, strategies(principles)and policies
团结一致	unite as one
艰苦奋斗	work hard (diligently)
有中国特色的社会主义	socialism with Chinese characteristics

### 二、现场口译的录音及文本

党的十五大完成了预定的任务,圆满结束,大会开得很成功。在新世纪即将到来的时候,<sup>(1)</sup>在我国改革开放和现代化建设发展的关键时期,我们召开这样一个<sup>(2)</sup>承前启后、继往开来的大会<sup>(3)</sup>具有极为重要的意义。

The Fifteenth Party Congress has completed its agenda and come to a



successful conclusion. It was a big success. With the advent of a new century and <sup>(1)</sup>with China's reform, opening up and socialist modernization drive at the critical stage, <sup>(3)</sup>it is of extremely great significance for us to have convened such a congress that <sup>(2)</sup>builds on the past and prepares for the future.

<sup>(4)</sup>高举邓小平理论的伟大旗帜是这次大会的灵魂,把邓小平理论确立为我们党的指导思想是这次大会的最主要成果。

<sup>(4)</sup>Holding high the great banner of Deng Xiaoping Theory has been the soul of this conference and identifying Deng Xiaoping Theory as a guiding ideology of the whole Party is the most important outcome of this congress.

<sup>(5)</sup>这对于我们党实现邓小平同志提出三步走的战略目标,在下一个世纪把中国建成富强、民主、文明的社会主义国家必将产生重大而深远的影响。

<sup>(5)</sup>This will inevitably have a major and far-reaching impact on our efforts to attain the three-step strategic goal as proposed by Comrade Deng Xiaoping and to build China into a prosperous, strong, democratic and culture-advanced socialist country in the next century.

<sup>(6)</sup>在世纪之交,面对前所未有的挑战和机遇,我们对实现下个世纪的宏伟目标充满信心。

<sup>(6)</sup>Faced with unprecedented challenges and opportunities at the threshold of a new century, we're full of confidence to realize the grand objective set for the next century.

虽然在前进的道路上还会有许多困难,但是只要我们高举邓小平理论的伟大旗帜,坚持党的基本路线不动摇,按照十五大确定的路线、方针和政策,团结一致,艰苦奋斗,<sup>(7)</sup>建设有中国特色社会主义的目标就一定能够<sup>(8)</sup>实现。

Although many difficulties may still lie ahead as we press forward, so long as we hold high the great banner of Deng Xiaoping Theory, firmly uphold the basic lines of the Party, unite as one and work hard in keeping

with the guidelines, strategies and policies adopted at the 15th Party Congress, <sup>(7)</sup> we are bound to <sup>(8)</sup> make our objective of building socialism with Chinese characteristics a reality.

我们相信,中国将更加美好,我们也祝愿世界将更加美好。

We are confident that China will have a more splendid future. We also wish the world a better future.

### 三、评析

(1) 在笔译中,“在我国改革开放和现代化建设发展的关键时期”通常可译为 *at the critical stage of China's reform, opening and modernization drive*。在口译中也可如此译。但本文的译员(以下简称“此译员”)可能受到前面半句 *With the advent of...* 的影响,也可能是受到原中文语序的影响,因而先译出 *with China's reform...* 再译出 *at the critical stage*。此例显示了英语语序的灵活性,在英译时应充分利用。多数学生在口译时会受到汉语思维的干扰,但是如果使用与汉语相近的语序,有时可减轻心理负担。

(2) 汉语讲究重复、对仗,追求韵律美;英语则讲究简洁,避免词汇重复、语义重叠。“承前启后”与“继往开来”在语义上差别不大,可以只译出其中之一。如将两者都译出,成为 *inherits the past and ushers in the future, (and) builds on the past and prepares for the future*,在口译中会占时太多,显得十分罗嗦。

(3) 对于“我们召开这样一个承前启后、继往开来的大会具有极为重要的意义”这么一句,也可使用“拆句法”,按原中文顺序译:  
*We held such a conference that builds on the past and prepares for the future. And this is of great significance.*

(4) 汉语中有一些动词,如本例中的“高举”,从表面上看没有主语,没有经验的译者很可能译成英语原型动词 *Hold high*。这不妥当,因为原型动词常被理解成“命令式”,也即请大家高举,自己则不必卷入。这种译法过于消极,应当避免。

(5) “这对于……必将产生重大深远的影响”是一句汉语中较

常见的“大肚子”句型。“这对于”与主要动词“必将产生”之间插入了多达 56 个字,也就是说要听完全句才能开始翻译。这对接续翻译不会造成太多困难,但对同声翻译练习来说是一个很大的挑战。解决办法之一是把含有主语的“这对于”推迟到后面去译,而把“大肚子”部分先译出: Now that/If/Since our Party plans/intends to attain..., this is of extremely great significance.

(6) 汉语的状语“在世纪之交”一般应置于句首,而在英语中状语的位置比较灵活。译员将 at the threshold of the century 安排在后,符合英语习惯;但在翻译中添加了一道变换语序的工序,对中国学生来说可能是一种额外的负担。如将 at the threshold... 移到句首,则可降低口译的难度。

(7) 在“建设有中国特色社会主义的目标就一定能够实现”中,“实现”这一动作的发出者似乎没有点明。其实,发出者是远处的“我们”,译员也确实这么译的。如果学生在口译中一下子想不出主语,不妨改用被动语态,以便与中文结构基本保持一致: the objective of building socialism with Chinese characteristics is bound to become a reality.

(8) 译员水平较高,把“实现”译成 make (our objective of building socialism with Chinese characteristics) a reality。但由于 make 与 a reality 之间插入了 8 个单词,译者必须将这 8 个词储存在大脑中,增加了短时记忆的负担。学生可简单译成 we are bound to realize our objective of building socialism with Chinese characteristics。

#### 四、参考译文

The 15th Congress of the Communist Party of China has completed (fulfilled) its set tasks and is drawing to a successful end (a triumphant close). It was a great (big, huge) success (It is highly successful). With the approach of the new century and with China's reform, opening and modernization drive entering a critical period (stage/phase), we have held/convened this congress/conference that serves as a link between the

past and the future. It is of enormous significance (is very significant/important).

Holding high the great banner of Deng Xiaoping Theory is the soul (spirit) of the congress, and establishing the theory as the (用定冠词表示“惟一”) guiding ideology (thinking) of our Party is the principal result of this congress.

This will, while our Party is carrying out Comrade Deng Xiaoping's three-step strategy to turn China into a (make China a) prosperous (rich), strong (powerful), democratic and culturally advanced socialist country in the next century, exert (have) a great (tremendous) and far-reaching influence (impact).

At the turn of the century and in the face of (confronted with) unparalleled challenges and opportunities, we are (fully) confident of (we are filled with confidence about) the realization (achievement) of the grand objective for the coming century.

Although the road ahead may be full of (fraught with) difficulties, so long as we hold high the great banner of Deng Xiaoping Theory, keep (stick/adhere) firmly (unswervingly) to the Party's basic lines, follow the guidelines, principles and policies formulated by the 15th Party Congress, the objective of building socialism with Chinese characteristics (Chinese-type socialism) will surely (certainly) be realized (come true/materialize).

We believe that China will have a more brilliant future. Also, we wish the world a brighter future.

## 第二单元 政府工作

### Part I

#### 一、译前词语准备

副总理	vice-premier
关键的	crucial; critical
舆论	public opinion
大刀阔斧的	drastic; bold and resolute
严厉	stern; severe
发表施政纲领	deliver the administrative programme; make a policy address
(人大)委员长	Chairman (of the National People's Congress)
通货膨胀	inflation
贬值	be depreciated; be devaluated
宏观调控	macro-regulation; macro-control
适当从紧的	moderately/appropriately tight
财政和货币政策	fiscal and monetary policies
刺激国内需求	stimulate domestic demand
基础设施建设	construction of infrastructure
水利	water conservancy (projects)
市政建设	urban construction (projects); construction of municipal facilities
环保设施	environmental protection facilities
高新技术	high and new technologies
技术改造	technical updating; technological renovation

## 二、现场口译的录音及文本

我是中央电视台的记者。首先祝贺新任的总理和几位副总理。<sup>(1)</sup>我的问题是这样的：<sup>(2)</sup>对于中国的改革和发展，今后的五年是十分关键的五年，那么您作为新任的政府总理，您认为当前最迫切需要解决的问题是什么？<sup>(3)</sup>最富有挑战性的问题是什么？有的舆论认为您的工作作风<sup>(4)</sup>是以大刀阔斧、严厉著称，您个人是否认同？那么您个人认为您的工作作风是什么样的？谢谢。

I'm a correspondent with CCTV. First of all, my congratulations go to the new premier and vice premiers. <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup> The coming five years will be very crucial to China's reform and opening to the outside world. As the new premier of the State Council, what do you think are the most pressing problems at present, and what are the most challenging problems <sup>(3)</sup> that are to be addressed? Some people think that your style of work is <sup>(4)</sup> a kind of taking bold and drastic actions and also of being quite stern. Do you also think so? And what do you think is your style of work?

(答) <sup>(5)</sup> 你这个问题就是要我发表施政纲领，但是我不知道在座诸位 <sup>(6)</sup> 有没有耐心 <sup>(7)</sup> 听我讲下去。

<sup>(5)</sup> By raising this question, actually you are expecting me to make a policy address, but I wonder whether all of you present today <sup>(6)</sup> have the patience <sup>(7)</sup> to listen to me to deliver such a long speech.

<sup>(8)</sup> 其实， <sup>(9)</sup> 本届政府的任务在去年中国共产党的第十五次代表大会江泽民主席的报告中已经作了明确的说明；刚才江泽民主席和李鹏委员长所发表的讲话，也为本届政府的任务作了具体的规定。

<sup>(9)</sup> As for the tasks of this government, <sup>(8)</sup> as a matter of fact, in the report delivered to the 15th National Congress of the Communist Party last year President Jiang Zeming already identified in very explicit terms. And the speeches of President Jiang Zeming and Chairman Li Peng made just now at the closing ceremony of the National People's Congress also provided in very explicit terms for the tasks for the government.

<sup>(10)</sup>如果你要求我把它说得具体一点的话,<sup>(10)</sup>那我可以概括一下:就本届政府现在面临着要干的几件事情可以概括为“一个确保,三个到位,五项改革”。

<sup>(10)</sup>If you expect me to give you some specifics, <sup>(10)</sup>then I can just make a generalization of the tasks that this government is expected to accomplish: one assurance, three putting into place and five reforms.

<sup>(11)</sup>一个确保就是<sup>(12)</sup>因为<sup>(13)</sup>我们当前面临着东南亚的金融危机。中国目前面临着严重的挑战,<sup>(12)</sup>因此我们必须确保今年中国的发展速度达到8%,中国的通货膨胀必须小于3%,中国的人民币<sup>(14)</sup>不能贬值。

<sup>(11)</sup>With regard to the first “ensure”, <sup>(12)</sup>as <sup>(13)</sup>we are now faced with the formidable challenges due to the financial crisis in Southeast Asia, <sup>(12)</sup>so we must ensure that the economic growth rate of China for this year must reach 8%, and China's inflation must be lower than 3%, and China's RMB<sup>(14)</sup> cannot devalue.

这一点必须做到,因为它不但关系着中国的发展,而且也关系着亚洲的繁荣稳定。

This is an objective that we must attain, because that will have a bearing not only on the development of china. but also on the prosperity and stability of the entire Asia.

<sup>(15)</sup>我们(要)达到这个目标,我们主要的手段就是提高我们国内的需求。

<sup>(15)</sup>The main means that we will adopt to attain this objective is to increase domestic demand.

<sup>(16)</sup>由于我们最近几年宏观调控的成功,采取了适当从紧的财政和货币政策,控制了货币的发行,<sup>(17)</sup>我们的通货膨胀速度很低,通货膨胀的指数很低,因此我们有可能拿出较多的财力来刺激国内的需求。我讲的这个需求就是加强基础设施建设(铁路、公路、农田、水利等等,市政环保设施等方面的建设),加强高新技术的建设,加强现有企业的技术改造,<sup>(18)</sup>提高国民经济的需求。

(16) Thanks to the success in the macro-regulation and control efforts over the past several years and also a moderately tight monetary and fiscal policy that we have adopted, we've effectively controlled the currency issue over the years (17) and the inflation index has been kept at a low level. So, given these good conditions, we have the possibility of channeling more financial resources to stimulate the domestic demand. By stimulating domestic demand, I mean we will increase investment in the construction of infrastructure such as highways, railways and also the farmland construction and water conservancy facilities, and municipal facilities and environmental protection facilities. We're also increasing investment in the high and new technology industries and in the technical upgrading of the existing enterprises. (18) So, all in all, we are to increase the demand of the whole national economy.

当然还有住房建设,我下面还要讲,因为这是中国国民经济的新的增长点。

Of course, another important area is the housing development because that will be a new growth point in China's national economy.

### 三、评析

(1) “我的问题是这样的”没有实质性的语义,不说也知道记者在提问题。它在此所起的作用主要是让说话人有喘息和思考的时间。口译时可译也可不译。如译员尚未想好以下一句的结构,可译出 *My question is here/Here is my question*,以争取思考的时间。本译员思维较快,省去不译也可。总的说来,说英译文所花的时间比说原汉语的时间要长(在记者招待会上一流译员常要多花大约三分之一,有时甚至一倍的时间,所以译员如不感觉困难,应采用简洁的译法。

(2) “对于……”是比较典型的主题结构,很容易使人想到英语 *with regard to/as for China's reform and development* 等结构。这种结构相对独立,不受主句的影响,因而可用于分流比较拥挤的信息。



假如“对于……”之后的结构比较复杂或译员水平不高,采用分流的办法可以减轻译员的心理负担。假如其后的结构比较简单或译员水平较高,则不一定要分流,可一气呵成。本译员未分流,将前面半句译成英语介词的宾语,从而与主句融为一体。

(3) 增加没有实质性语义的词语 *that can be addressed*, 在笔译中是画蛇添足,但在口译中增加了思考的时间。

(4) 汉语的“是”前后的内容可能仅仅相关,而不是等值。这时如转成 *is* 可能不合英语习惯,不如改用表示相关的词语,如 *is characterized* (*Your style of work is characterized by bold and drastic actions as well as sternness.*)。

(5) 这句较短,信息不多,不用 *by raising this question* 来分流也可轻松译出: *Your question means that you want me to...*

(6) 在口语中,中国学生容易在动词的人称上犯错误。在口译中有时可将 *have*, *has* 转成 *will have*, 这样不容易出错。

(7) 多熟悉一些英语词组可使译文更简洁,如: *to hear me through*。

(8) 对于水平不太高的学生来说,最好不要无故颠倒原来的语序。“其实”在句首,“*As a matter of fact*”也可置于句首,这样可避免因移动位置而带来的额外心理负担。

(9) “本届政府的任务”后面的信息很多,此译员将它分流出来,单独译成“*as for the tasks of the government*”,这可减轻心理压力。否则,译员必须将“本届政府的任务”先储存在大脑记忆之中,然后充当“明确说明”的宾语。这种译法容易使译员疲劳。

(10) 汉语常使用关联词语“如果……那(么)……”而在英语书面语中一般只使用一个连接词: *If...*, ...但在口语中或在长句中可使用关联词: *If..., then...* 以加强前后的衔接。在本书中,译员高频率地使用此关联结构,以便于听者理解。

(11) 此译员将“一个确保”分流出来译成 *with regard to the first “ensure”*, 因为后面的信息很拥挤。

(12) “因为……因此(所以)……”也是一个关联结构,英语中勉